

МЕМОРАНДУМ

про співпрацю між Головним управлінням Національної поліції в
Полтавській області та Полтавською державною аграрною академією

20. вересня 2018

м. Полтава

Головне управління Національної поліції в Полтавській області в особі начальника Замахіна Андрія Леонідовича (далі – Сторона 1) та Полтавська державна аграрна академія в особі ректора, професора Аранчій Валентини Іванівни (далі – Сторона 2), іменовані разом Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей Меморандум про співпрацю з метою підтримки англійської версії офіційного сайту Головного управління Національної поліції в Полтавській області, обміну досвідом, участі у проведенні міжнародних заходів на Полтавщині у якості волонтерів-перекладачів (футбольні матчі, круглі столи, семінари-тренінги тощо), спільної просвітницької діяльності спрямованої на упередження протиправних дій серед молоді. Сторони погодили такі умови Меморандуму.

1. Загальні положення

1.1. Підписанням цього Меморандуму Сторони підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільна та узгоджена співпраця, яка передбачає підтримку англійської версії офіційного сайту Головного управління Національної поліції в Полтавській області, обмін досвідом, розширення просвітницької роботи серед молоді для упередження правопорушень, а також участь у міжнародних заходах у якості волонтерів-перекладачів.

1.2. У процесі співробітництва Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної відповідальності за результати співпраці.

2. Предмет Меморандуму

2.1. Відповідно до умов цього Меморандуму Сторони домовляються об'єднати зусилля з метою підтримки англійської версії офіційного сайту Головного управління Національної поліції в Полтавській області, яку здійснюватиме кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавської державної аграрної академії та надання підтримки волонтерів-перекладачів при проведенні масових заходів поліції за участю іноземних громадян та делегацій.

2.2. Спільна діяльність також передбачає обмін Сторонами досвідом, у разі потреби залучення викладачів Полтавської державної аграрної академії до проведення спільних заходів просвітницького характеру.

3. Спільні дії

3.1. На виконання предмета Меморандуму Сторони створюють Робочу групу з реалізації співпраці поліції з підрозділом Полтавської державної аграрної академії – кафедрою гуманітарних і соціальних дисциплін, спрямованої на здійснення своєчасного перекладу англійською мовою офіційного сайту Національної поліції в Полтавській області для

інформування громадськості та відвідувачів сайту. (далі – Робоча група). Надання волонтерської підтримки поліції у якості перекладачів при проведенні заходів за участю іноземних громадян та делегацій. У разі потреби в інших видах співпраці – з іншими підрозділами навчального закладу.

3.2. Основними завданнями Робочої групи є:

- забезпечення координації між Головним Управлінням Національної поліції в Полтавській області та викладачами кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, які здійснюватимуть переклад інформації для англійської версії офіційного сайту Головного управління Національної поліції в Полтавській області з метою вчасного інформування англійськомовних читачів про актуальні питання діяльності поліції.

- забезпечення координації між Головним Управлінням Національної поліції в Полтавській області та викладачами кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, які здійснюватимуть переклад інформації для англійської категорії іноземців при проведенні міжнародних масових заходів, «круглих столів», семінарів-тренінгів тощо.

3.3. Основними функціями Робочої групи є:

- визначення переліку тем, висвітлених українською мовою на офіційному сайті Національної поліції в Полтавській області з метою їхнього перекладу англійською мовою (визначає представник Національної поліції – Голова групи);

- координування діяльності викладачів названої кафедри та своєчасне забезпечення їх потрібною для перекладу інформацією;

- розгляд інших питань, пов'язаних з реалізацією завдань, покладених на Робочу групу.

3.4. Робоча група має право:

- взаємодіяти в установленому порядку (у телефонному режимі, електронному форматі та ін.) із відповідальним представником Головного Управління Національної поліції в Полтавській області, який своєчасно орієнтуватиме в обсягах та тематиці потрібної для перекладу інформації;

- визначити графік подачі перекладеної англійською мовою інформації для вчасного висвітлення її на офіційному сайті Головного Управління Національної поліції в Полтавській області;

- залучати представників Головного Управління Національної поліції в Полтавській області для роз'яснення змісту матеріалу необхідного для перекладу з метою запобігання огріх мовного й стилістичного характеру;

- подавати начальнику ГУНП у Полтавській області пропозиції щодо організації заходів, спрямованих на підвищення рівня оперативності висвітлення англійськомовної інформації на офіційному сайті.

- залучати на правах партнерства волонтерів-перекладачів при проведенні масових заходів, «круглих столів», семінарів-тренінгів тощо за участю іноземців.

3.5. Робоча група створюється у складі голови, заступника голови, секретаря та членів групи.

3.6. Робочу групу очолює голова, який організовує діяльність Робочої групи.

3.7. Персональний склад Робочої групи затверджується додатком до цього Меморандуму.

3.8. До складу Робочої групи входять: контактна особа від Головного Управління Національної поліції в Полтавській області (Голова), яка (який) скеровує діяльність викладачів кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, терміни та спосіб подачі перекладеної інформації англійською мовою.

3.9. Організаційною формою роботи Робочої групи є: засідання викладачів кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавської державної аграрної академії, які обговорюють, узгоджують, засвідчують переклад власними підписами й передають письмовий та електронний варіанти перекладів Голові. Засідання проводяться не частіше 2-х разів на місяць.

3.10. На вимогу голови Робочої групи також можуть проводитися розширені засідання Робочої групи, до участі у яких додатково запрошуються інші фахівці.

3.11. Діяльність Робочої групи здійснюється відповідно до плану роботи, в якому зазначаються орієнтовні дати проведення засідань, питання, що необхідно розглянути, відповідальні особи за підготовку й подання матеріалів на засіданні Робочої групи. План роботи Робочої групи затверджується її Головою.

3.12. Дата, час, місце проведення та порядок денний засідання Робочої групи визначаються її Головою (за його відсутності – заступником голови).

3.13. Додаткові питання для розгляду на засіданні Робочої групи за поданням членів групи можуть бути включені за рішенням її Голови не пізніше, ніж за 5 днів до чергового засідання.

3.14. Засідання Робочої групи можуть відбуватися як у приміщеннях Головного Управління Національної поліції в Полтавській області – їх скликає і проводить Голова Робочої групи, так і в приміщеннях Полтавської державної аграрної академії, зокрема викладачі кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін проводять засідання за присутності завідувача кафедри, який (яка) інформує Голову Робочої групи про його результати та безпосередньо відповідає за вчасно надану інформацію для висвітлення її на англійській мові на офіційному сайті Головного Управління Національної поліції в Полтавській області.

3.15. Результати роботи Робочої групи за поданням голови Робочої групи можуть бути реалізовані шляхом надання дозволу на наповнення англійської мовної версії офіційного сайту Головного Управління Національної поліції в Полтавській області.

Організаційне забезпечення діяльності Робочої групи здійснюється секретарем Робочої групи.

3.16. Рішення Робочої групи фіксуються у протоколі, який підписує Голова на засіданні, завідувач кафедри, відповідальний викладач та секретар Робочої групи.

3.17. Рішення Робочої групи секретар доводить до відома її членів та відповідальних осіб.

3.18. Матеріали засідань Робочої групи (перекладені тексти знаходяться на відповідальному зберіганні в секретаря Робочої групи у паперовому та електронному варіантах.

3.19. Члени Робочої групи беруть участь у засіданнях особисто. Якщо член Робочої групи не може бути присутнім на засіданні, він має право попередньо подати Голові Робочої групи відповідні пропозиції з питань порядку денного в письмовій формі.

3.20. Члени Робочої групи та особи, запрошені для участі у розгляді окремих питань, беруть участь у їхньому обговоренні, вносять пропозиції, дають необхідні пояснення.

3.21. Думка відсутнього члена Робочої групи з питань порядку денного засідання та його пропозиції до проекту рішення, подана в письмовій формі, розглядається на засіданні Робочої групи й береться до уваги під час голосування.

3.22. Рішення Робочої групи вважається ухваленим, якщо зауважень до здійснених перекладів інформації немає у жодного викладача-члена Робочої групи.

3.23. Контроль за виконанням рішень Робочої групи здійснює Голова Робочої групи.

4. Прикінцеві положення

4.1. Цей Меморандум набуває чинності з моменту підписання його примірників двома Сторонами та скріплення їх печатками і діє до 31.12.2019 р.

4.2. Дія Меморандуму продовжується автоматично, якщо жодна зі сторін не заявила про бажання його припинити.

4.3. Дію Меморандуму може бути припинено достроково за домовленістю Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін, про що Сторона повідомляє у письмовому вигляді не пізніше, ніж за 10 днів до моменту припинення.

4.4. Зміни або доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюється додатковими угодами. Додаткові угоди до цього Меморандуму є його невід'ємними частинами, якщо вони складені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їхніми печатками.

4.5. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці і не створює юридичних зобов'язань для Сторін. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів із третіми сторонами і не може служити перешкодою для виконання узятих зобов'язань.

4.6. Цей Меморандум укладено при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою на п'яти сторінках у двох примірниках – по одному для кожної зі Сторін.

Головне управління
Національної поліції
в Полтавській області

Полтавська державна аграрна
академія

Начальник
А.Л. Замахін
А.Л. Замахін

Ректор
В.І. Аранчій
В.І. Аранчій



ВДЗ ГУНП в Полтавській області	
Вих. №	4245 115/01/22 20 18
« 20 »	09 20 18 р.
Кількість аркушів	
осн. док.	5 додат. -